



POLSKIE SPRAWY KATOLICKIE

FLORIAN ŚMIEJA

„PAN TADEUSZ” PO NIEMIECKU

Z E Ś W I A T A KATOLICKIEGO

Szczegóły audycje biskupa Gawliny u Papieża. W dniu 1 lutego Papież przyjął na audycję ks. biskupa Józefa Gawliny, który zdał sprawozdanie ze swej kanonicznej wizytacji w Danii i Niemczech zachodnich...

Biskup Gawlina uzyskał błogosławieństwo papieskie dla nowego wydawnictwa „Hosianum”, które dotychczas wydawało drukami trzy książki, a mianowicie: profesora Haleckiego „Eugeniusz Pacelli — Papież Pokoju”...

Co do losu Polski Ojciec święty oświadczył, że codziennie modli się za cały naród polski i wierzy w jego lepszą przyszłość. Audycja zakończyła się udzieleniem papieskiego błogosławieństwa dla wszystkich Polaków w kraju i na emigracji.

Walka ze Stolicą Apostolską w Polsce. Z okazji ukazania się rocznika watykańskiego „Annuario Pontificio” na rok 1952 prasa komunistyczna w Polsce rozpoczęła nową nagonkę na Stolicę Apostolską...

Największą złość komunistów wywołał fakt pozostawienia w Roczniku biskupa Karola Spletta jako biskupa gdańskiego, którego reżym warszawski przetrzymuje w areszcie domowym.

Antypapieska propaganda komunistów wywołuje jednak coraz mniejsze wrażenie wśród ludności w Polsce. Nawet prokomunistyczne nastawienie patriotów z niekulturalnego kochocho „Walki o demokrację” nie mają do niej przekonania...

Jubileusz arcybiskupa Godlewskiego. Jeden z najwybitniejszych polskich historyków Kościoła, ks. arcybiskup Michał Godlewski, obchodzi 35-lecie sakry biskupiej. Po otrzymaniu święceń kapłańskich objął w 1903 r. katedrę historii Kościoła w Petersburskiej Akademii Duchownej...

W 1949 r. wiekowy arcybiskup (liczył wówczas 78 lat) wycofał się z bezpośredniej działalności pedagogicznej. Nie ustaje wszakże w pracy naukowej. Papież Pius XII odznaczył go wtedy godnością arcybiskupa tytularnego.

Utworu Mickiewicza zaczęto przekładać na język niemiecki stosunkowo wcześnie. Wprawdzie w 1824 r. przetłumaczono tylko „Świeżankę”, a w 1926 r. „Kurhanek Maryli”...

Pierwszym tłumaczem „Pana Tadeusza” na język niemiecki był R. O. Spazier, autor kilku dzieł o Polsce. Zdało się, że po przeczytaniu jego książki „Die Ereignisse in den russ. — polnischen Provinzen und ihr Verhältnis zu Russland vor und in der neuesten Revolution”...

„Zdziwienie moje było więc wielkie, gdy znalazłem w Pańskim dziele dowody rzadkiej znajomości nie tylko faktów i wypadków ale i stanu wewnętrznego naszego kraju. Zdało się, że czerpałeś swe materiały z wiarygodnych źródeł...”

Pisarze na żoździe naszych wrogów niechybnie napadną na Pana Oskarczając cię o stronniczość dla Polski. Nie będą przynajmniej mogli rzucić cienia na twoją bezinteresowność, ponieważ wiem jak wyznajadają w Niemczech naszych literackich sprzymierzeńców...

Ten to Spazier w Lipsku w 1836 r. wydał tłumaczenie „Pana Tadeusza” w dwu tomach, po sześć ksiąg w każdym. Z przedmowy podpisanej „Paryż” czerwiec 1835 r. dowiadujemy się, że dzieło było już przed rokiem zapowiedziane...

Cel swój osiągnął tłumacz nielato, bo skarży się na trudności związane z wyszukaniem 12.000 rymów żeńskich, aby zadośćuczynić postawionemu sobie ideałowi przekładu. Bodźcem do podjęcia się przyswojenia poematu niemieckiego była, prócz doskonałości i piękna epopei, wdzięk, jaką czuł tłumacz do Mickiewicza...

Wielką zaletą treści tego poematu znalazł już z ustnych rozmów z autorem. Do pomocy miał Spazier przede wszystkim dwu Polaków: E. Brezę i St. Ostrowskiego Pierwszego z nich, urodzony w Dreźnie i kształcony na uniwersytetach niemieckich, mieszkał przed długi czas na Litwie...

Wier nie na tym koniec. Spazier stwierdził, że sam Mickiewicz przeglądał przekład. „On oraz grupa niemieckich i polskich przyjaciół czytali każdą księgę, oceniali przekład i niejednej znacznej zmiany żądali...”

W latach 1830 — 1882, to jest od ukazania się życiorysu i krytyki dwu tomów poezji Mickiewicza w czasopiśmie „Die Blätter für literarische Unterhaltung” aż po oamienny rok wyszła drukami dwu przekładów „Pana Tadeusza”...

W 1871 r. młody Zygfryd udał się do Wiednia, gdzie utrzymując się z korepetycji, po czterech latach zdał maturę z wyróżnieniem a następnie zapisał się na tamtejszy uniwersytet, studiując filozofię, historię i literaturę...

W roku tym w Lipsku ukazały się równocześnie dwa nowe przekłady: Dr A. Welssa i S. Lipinera, Dr A. Weissa dał wierne, solidne tłumaczenie metryczne, rymowane Użył rymów zarówno żeńskich, jak męskich. Folioł umieścić na początku a objaśnienia prócz mickiewiczowskich nie wprowadził żadnych...

Najlepszym przekładem „Pana Tadeusza” na język niemiecki jest przekład Zygfryda Lipinera, Pierwszego wydanie ukazało się w pięknej szacie graficznej w 1882 r., drugie w 1951 r. We wstępie dał tłumacz krótki obraz życia i twórczości Mickiewicza...

„Deus et Anima” wznawiono „Pana Tadeusza” w przekładzie Lipinera po z górą siedemdziesięcioletniej przerwie. W dużej mierze jest to zasługa wydawcy prof. W. Szykarskiego. Szkoda jednak, że znów pominięto Epilog. Usunięto wprawdzie nieproporcjonalny szkic biograficzny o Mickiewiczu...

„Czytałeś zapewne tłumaczenie niemieckie „Tadeusza” albo słyszałeś o niem. Oszust Spacier wydrukował, że to ja gemeinschaftlich z nim pracowałem, a jam ledwo początek słyszał...”

„Czytałeś zapewne tłumaczenie niemieckie „Tadeusza” albo słyszałeś o niem. Oszust Spacier wydrukował, że to ja gemeinschaftlich z nim pracowałem, a jam ledwo początek słyszał...”

„Czytałeś zapewne tłumaczenie niemieckie „Tadeusza” albo słyszałeś o niem. Oszust Spacier wydrukował, że to ja gemeinschaftlich z nim pracowałem, a jam ledwo początek słyszał...”

„Czytałeś zapewne tłumaczenie niemieckie „Tadeusza” albo słyszałeś o niem. Oszust Spacier wydrukował, że to ja gemeinschaftlich z nim pracowałem, a jam ledwo początek słyszał...”

„Czytałeś zapewne tłumaczenie niemieckie „Tadeusza” albo słyszałeś o niem. Oszust Spacier wydrukował, że to ja gemeinschaftlich z nim pracowałem, a jam ledwo początek słyszał...”

„Czytałeś zapewne tłumaczenie niemieckie „Tadeusza” albo słyszałeś o niem. Oszust Spacier wydrukował, że to ja gemeinschaftlich z nim pracowałem, a jam ledwo początek słyszał...”

„Czytałeś zapewne tłumaczenie niemieckie „Tadeusza” albo słyszałeś o niem. Oszust Spacier wydrukował, że to ja gemeinschaftlich z nim pracowałem, a jam ledwo początek słyszał...”

„Czytałeś zapewne tłumaczenie niemieckie „Tadeusza” albo słyszałeś o niem. Oszust Spacier wydrukował, że to ja gemeinschaftlich z nim pracowałem, a jam ledwo początek słyszał...”

„Czytałeś zapewne tłumaczenie niemieckie „Tadeusza” albo słyszałeś o niem. Oszust Spacier wydrukował, że to ja gemeinschaftlich z nim pracowałem, a jam ledwo początek słyszał...”

„Czytałeś zapewne tłumaczenie niemieckie „Tadeusza” albo słyszałeś o niem. Oszust Spacier wydrukował, że to ja gemeinschaftlich z nim pracowałem, a jam ledwo początek słyszał...”

„Czytałeś zapewne tłumaczenie niemieckie „Tadeusza” albo słyszałeś o niem. Oszust Spacier wydrukował, że to ja gemeinschaftlich z nim pracowałem, a jam ledwo początek słyszał...”

„Czytałeś zapewne tłumaczenie niemieckie „Tadeusza” albo słyszałeś o niem. Oszust Spacier wydrukował, że to ja gemeinschaftlich z nim pracowałem, a jam ledwo początek słyszał...”

„Czytałeś zapewne tłumaczenie niemieckie „Tadeusza” albo słyszałeś o niem. Oszust Spacier wydrukował, że to ja gemeinschaftlich z nim pracowałem, a jam ledwo początek słyszał...”

BIBLIOGRAFIA

Adam Mickiewicz, Herr Thaddäus, oder der letzte Saisad in Lithauen, eine Schlachtschiz. Geschichte aus den Jahren 1811 und 1812. In zwölf Büchern. Aus dem Polnischen von... Leipzig 1836. Bd. 1-11.

Powieść o św. Tomaszu

Dla każdego katolika, mniej czy więcej wykształconego, sprawą wielkiej wagi — choćby nie zawsze on sam zdawał sobie z tego sprawę — jest nawiązanie jak najsilniejszego kontaktu duchowego z całością Kościoła. Zrozumienie faktu, że każdy z nas nie tylko formalnie, ale z pełną świadomością i w jak najpełniejszy sposób winien być aktywnym członkiem Kościoła...

szerszego ogółu czytelników polskich z piszącym po angielsku, a pochodzenia, zdaje się, flamandzkiego, powieściopisarzem katolikiem, Louls de Wohl. Trzy jego powieści, jakie ukazały się dotychczas, stanowią cenną pozycję w literaturze katolickiej. Pisane z doskonałym odczuciem epoki, żywo i barwnie, przykuwają od pierwszej strony uwagę czytelnika, wprowadzając go w świat postaci historycznych, ale nie tych jednomyślnych, papierowych, przyklejonych na kartkach szkolnych...

podręcznikowy, — lecz w świat ludzi żywych, tak oddalonych w czasie, a tak nam naprawdę bliskich. Te trzy jego powieści to: „Żywe Drzewo”, powieść osnuta na tle życia cesarzowej Heleny, matki Konstantyna, dalej „Atylla”, powieść z czasów tak bardzo przypominających naszą własną epokę i wreszcie — „Spokojne światło”, książka, w której centralną postacią jest nieśmiertelna postać św. Tomasza z Akwinu. Na tę właśnie ostatnią powieść chcę zwrócić specjalną uwagę.

„Czytałeś zapewne tłumaczenie niemieckie „Tadeusza” albo słyszałeś o niem. Oszust Spacier wydrukował, że to ja gemeinschaftlich z nim pracowałem, a jam ledwo początek słyszał...”

ALMA MATER VILNENSIS. Prace Społeczności Akademickiej Uniwersytetu Stefana Batorego na obczyźnie. Tom 1-szy 6/6, Tom 2-gi 7/6. Cena obu tomów łącznie 10/-.

ZOFIA KOSSAK PRZYMIERZE. Powieść biblijna. Cena 20/-; przesyłka 3 d.

WANDA MIŁASZEWSKA KSIĘŻNICZKA DAGNY. Opowieść. Cena 7/6; przesyłka 3 d.

PAMIĘTAJ O KATOLICKICH NAGRODACH LITERACKICH

REKOLEKCJE ZAMKNIĘTE DLA MĘCZYZYN. Staraniem londyńskiego Koła Seniorów „Veritas” im św. Stanisława w dniach od 28 do 30 marca odbywać się będą rekolekcje póżmiankowe dla panów w kaptwie Wilgo Fidelis Convent (186 Old Brompton Road, London, S. W. 5).

POLACY. W wieku od 18 do 35 lat, pragnący wstąpić do Zakonu św. Franciszka (Kapucynów), jako kandydat na kapłanów lub braci zakonnych, mogą zgłaszać się pod adresem: O. DUNSTAN, Provincial, OFM, Cap. — Franciscan Friary, Friary Road, PECKHAM, LONDON, S.E.15.



